

Qur'an Word Zu Word Übersetzung

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

Sūrat-ul-fātiḥah

الْفَاتِحَةُ	سُورَةُ
Die Eröffnende	Zeichen, Rang, ein erhabenes und schönes Gebäude, etwas Vollkommenes und Vollständiges

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.

الرَّحِيمِ	الرَّحْمَنِ	اللَّهُ	بِسْمِ
des Barmherzigen.	des Gnädigen,	Allahs,	Im Namen

Erläuterung:

بِسْمِ = ب + اسم

ب : (in, mit), vorgesetzte Präposition, das hier in Kombination mit اسم (Der Name)vorkommt, ist eine Partikel, die eine Reihe von Bedeutungen vermitteln kann, wobei die hier zutreffende Bedeutung "mit" ist. Das zusammengesetzte Wort بسم würde also "im Namen von" bedeuten.

الرَّحْمَنُ : Der Gnädige

الرَّحِيمُ : Der Barmherzige

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Aller Preis gebührt Allah, dem Herrn der Welten,

الْعَالَمِينَ	رَبِّ	لِلَّهِ	الْحَمْدُ
der Welten,	dem Herrn	gebührt Allah,	Aller Preis

Erläuterung:

ال + حمد : الْحَمْدُ

ال:(Al) ist mehr oder weniger wie der bestimmte Artikel "der, die, und das" der deutschen Sprache. Er wird verwendet, um eine Reihe von Bedeutungen zu vermitteln, von denen eine die der Gesamtheit ist.

Das Wort حَمْدُ bedeutet also "lob, preis".

لِ , لِ + الله : لِلَّهِ

رَبُّ : Der Herr, Meister oder Inhaber.

الْعَالَمِينَ : (Welten) ist der Plural von الْعَالَمُ das von عِلْمَ abgeleitet ist, d.h. er wusste.

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

dem Gnädigen, dem Barmherzigen,

الرَّحِيمُ	الرَّحْمَنُ
dem Barmherzigen,	dem Gnädigen,

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

dem Meister des Gerichtstages.

الدِّينِ	يَوْمِ	مَلِكِ
Des Gerichts	des Tages	dem Meister

Erläuterung:

مَلِكٌ : (Meister) ist abgeleitet von مَلَكَ الشَّيْءَ, was bedeutet: er besitzt die Sache und hat das Recht mit ihr zu tun, was er wollte.

يَوْمٌ : (Tag) bedeutet (1) die absolute Zeit, ob Tag oder Nacht, kurz oder lang; (2) Tag von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang; (3) gegenwärtige Zeit oder jetzt.

الدِّينُ : Das Wort دِينَ wird in verschiedenen Bedeutungen verwendet, z. B. (1) Belohnung oder Vergeltung; (2) Urteil oder Abrechnung; (3) Herrschaft oder Regierung; (4) Gehorsam; (5) Religion

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

Dir allein dienen wir und zu Dir allein flehen wir um Hilfe.

نَسْتَعِينُ	إِيَّاكَ	وَ	نَعْبُدُ	إِيَّاكَ
flehen wir um Hilfe	zu Dir allein	und	dienen wir	Dir allein

Erläuterung:

إِيَّاكَ : Personalpronomen für die 2. Person, männlich, Singular

نَعْبُدُ : (wir dienen) wird von عَبَدَ abgeleitet.

نَسْتَعِينُ : Wir flehen um Hilfe

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

Führe uns auf den geraden Weg,

الْمُسْتَقِيمَ	الصِّرَاطَ	نَا	إِهْدِ
den geraden	den Weg	uns	Führe auf

Erläuterung:

إِهْدِ : (Führe) wird von هَدَى abgeleitet.

الصِّرَاطُ : bedeutet "Der Weg, Der Pfad", wird auch mit س geschrieben. Es bedeutet einen Weg, der eben ist und ohne Schwierigkeiten beschritten

(Von Shoba Tasneef, Ahmadiyya Muslim Jamaat Deutschland 2023)

werden kann.

الْمُسْتَقِيمُ : bedeutet: gerade, ebenmäßig und ohne jede Krümmung; richtig; in die richtige Richtung gelenkt.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

den Weg derer, denen Du Gnade erwiesen hast,

صِرَاطَ	الَّذِينَ	أَنْعَمْتَ	عَلَيْهِمْ
den Weg	derer, oder (von) denen	Du Gnade erwiesen hast,	denen, oder über sie

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

die nicht Missfallen erregt haben und die nicht irregegangen sind.

غَيْرِ	الْمَغْضُوبِ	عَلَيْهِمْ	و	لَا	الضَّالِّينَ
nicht	Die Missfallen erregt haben	über sie	und	nicht	die irregegangen sind.

Erläuterung:

الْمَغْضُوبِ : bedeutet: diejenigen, die Missfallen erregt haben, ist abgeleitet von غَضِبَ, was bedeutet: er war zornig, er zeigte Zorn.

الضَّالِّينَ : bedeutet: die in die Irre gegangen sind, ist abgeleitet von ضَلَّ, was bedeutet: er ist verirrt, er ist vom Weg abgekommen, er weicht vom rechten Weg ab.

سُورَةُ الْبَقَرَةِ Sūrat-ul-Baqarah

الْبَقَرَةُ	سُورَةُ
Die Kuh	Zeichen, Rang, ein erhabenes und schönes Gebäude, etwas Vollkommenes und Vollständiges

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.

الرَّحِيمِ	الرَّحْمَنِ	اللَّهُ	بِسْمِ
des Barmherzigen	des Gnädigen	Allahs	Im Namen

أَلَمْ

Alif Lām Mīm.

Ich bin Allah, der Allwissende.

م: أَعْلَمُ	ل: اللَّهُ	أ: أَنَا
Ich weiß am allermeisten	Allah	Ich bin

Erläuterung: أَلَمْ

Hurūf Muqaṭṭa'āt: Wörtl. „isolierte Buchstaben“. *Hurūf muqaṭṭa'āt* sind die Buchstaben, die wir zu Beginn von 28 Suren vorfinden. Es handelt sich hierbei um Abkürzungen. Im Heiligen Qur'an bestehen diese Abkürzungen aus einem bis zu fünf Buchstaben und werden aus den folgenden vierzehn Buchstaben gebildet: Alif, Lām, Mīm, Šād, Rā', Kāf, Hā', Yā', 'Ain, Ṭā', Sīn, Hā', Qāf, Nūn.

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

Dies ist ein vollkommenes Buch; es ist kein Zweifel darin: eine Richtschnur für die Rechtschaffenen.

لِّلْمُتَّقِينَ	هُدًى	فِيهِ	رَيْبَ	لَا	الْكِتَابُ	ذَٰلِكَ
für die Rechtschaffenen	eine Richtschnur	darin	Zweifel	Nicht, kein	ein vollkommenes Buch	Dies

Erläuterung: ذَٰلِكَ (dies) ist von ذَا abgeleitet und bedeutet "dies". Das Wort wird hauptsächlich im Sinne von "jenes" verwendet, manchmal aber auch im Sinne von "dies".

ال : ("vollkommen") wird wie der bestimmte Artikel "der, die, das" in der deutschen Sprache verwendet, um ein bestimmtes Objekt zu bezeichnen, das dem Hörer oder Leser bekannt ist. In diesem Sinne bedeuten die Worte ذَٰلِكَ الْكِتَابُ: "Dies ist das Buch" oder "Dies ist jenes Buch".

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿١٠٧﴾

Die da glauben an das Ungesehene und das Gebet verrichten und spenden von dem, was Wir ihnen gegeben haben.

و	بِالْغَيْبِ	يُؤْمِنُونَ	الَّذِينَ
und	an das Ungesehene	sie glauben	die, diejenigen, jene, solche

Erläuterung: يُؤْمِنُونَ (sie glauben) ist von آمَنَ abgeleitet, d.h. er fühlte sich sicher, oder er setzte sein Vertrauen in. آمَنَ بِهِ, er glaubte, dass er wahr sei, oder er glaubte an ihn, oder er vertraute auf ihn.

غَيْبٌ bedeutet also, alles Ungesehene, alles Unsichtbare oder verborgen, etwas Abwesendes oder weit entfernt.

يُنْفِقُونَ	رَزَقْنَاهُمْ	مِمَّا	و	الصَّلَاةَ	يُقِيمُونَ
sie spenden	Wir ihnen gegeben haben	von dem	und	das Gebet	sie verrichten

Erläuterung: يُقِيمُونَ (sie verrichten) wird von اقام الشيء abgeleitet. Man sagt اقام الشيء, was bedeutet, er richtete die Sache auf, oder er stellte die Sache aufrecht oder gerade. اقام الصلاة bedeutet, dass er die Gebete in Übereinstimmung mit allen vorgeschriebenen Bedingungen verrichtet hat.

الصَّلَاةَ (Gebet) ist abgeleitet von صلى, d. h. er betete. Das Wort hat verschiedene Bedeutungen in Bezug auf verschiedene Objekte. Wenn es in Bezug auf Gott verwendet wird, bedeutet es, dass Er Gnade zeigte oder den Lobpreis aussprach; wenn es in Bezug auf die Engel verwendet wird, bedeutet es, dass sie für die Menschen um Vergebung baten, usw.; und wenn es in Bezug auf den Menschen verwendet wird, bedeutet es, dass er betete. Im Islam wird das Wort الصلاة allgemein für die vorgeschriebene Form des Gebets verwendet.

رَزَقْنَاهُمْ (Wir haben für sie gesorgt) ist von رَزَقَ, d.h. er sorgte oder er gab. رَزَقَ bedeutet, eine Sache, von der man profitiert oder aus der man einen Vorteil zieht; jede Art von Nahrung; jedes Mittel zum Lebensunterhalt; alles, was dem Menschen von Gott gegeben wurde, sei es materiell oder immateriell.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۖ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿١٠٨﴾

und die glauben an das, was dir offenbart worden, und an das, was vor dir offenbart ward, und fest auf das bauen, was kommen wird.

وَ	الَّذِينَ	يُؤْمِنُونَ	بِمَا	أُنْزِلَ	إِلَيْكَ
und	die, diejenigen,	sie glauben	an das	offenbart worden ist	zu dir
وَ	مَا	أُنْزِلَ	مِنْ	قَبْلِكَ	
und	was	offenbart worden ist	von, über, auf	vor dir	
وَ	بِالْآخِرَةِ				يُوقِنُونَ
und	Auf, über, mit, bei, was kommen wird, zukünftig, hernach				sie haben den festen Glauben

Erläuterung:

الْآخِرَةِ: الْآخِرَةُ (das, was noch kommen wird) wird von آخر abgeleitet. Man sagt أَخَّرَهُ d.h. er hat es zurückgestellt; er hat es aufgeschoben; er hat es zeitlich versetzt.

يُوقِنُونَ: يوقنون (sie haben festen Glauben) ist abgeleitet von يقن, das wiederum von يقن abgeleitet ist, d.h. es wurde klar und fest. يقن الامر bedeutet, er kannte die Sache gut und war sich dessen gewiss; er war sich dessen sicher. يقين bedeutet, Gewissheit; sich einer Sache zweifelsfrei gewiss werden; etwas Sicheres und Feststehendes.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٠﴾

Sie sind es, die der Führung ihres Herrn folgen, und sie werden Erfolg haben.

أُولَئِكَ	عَلَى	هُدًى	مِّن	رَّبِّهِمْ
sie sind es	auf, an, über	die Führung	von	ihres Herrn
وَ	أُولَئِكَ	هُمْ	الْمُفْلِحُونَ	
und	sie sind es	sie	Erfolgreiche	

Erläuterung:

المفلحون (diejenigen, die Erfolg erlangen werden) wird von افلح abgeleitet, d.h. er war erfolgreich und erreichte, was er wünschte oder suchte.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

Die nicht geglaubt haben – und denen gleich ist, ob du sie warnst oder nicht warnst –, sie werden nicht glauben.

إِنَّ	الَّذِينَ	كَفَرُوا	سَوَاءٌ	عَلَيْهِمْ	ءَ
-------	-----------	----------	---------	------------	----

ob	über sie	es ist gleich	sie haben nicht geglaut	diejenigen, die	wahrlich
----	-------------	------------------	----------------------------	-----------------	----------

Erläuterung:

كَفَرُوا (sie haben nicht geglaubt) ist abgeleitet von كَفَرَ, was das Gegenteil von كَفَرَ ist und bedeutet, er hat nicht geglaubt. Die wörtliche Bedeutung von كَفَرَ (kufr) ist سَتَرَ الشَّيْءَ, d.h. eine Sache zu verbergen. Daher bedeutet es auch "Undankbarkeit" und "Unglaube". Wenn das Wort allein, ohne ein Zusatzwort, verwendet wird, bedeutet es die Ablehnung eines grundlegenden Elements des Glaubens, d. h. der Einheit Gottes oder des Prophetentums des Heiligen Propheten oder des Heiligen Buches usw.

يُؤْمِنُونَ	لَا	تُنْذِرُهُمْ	لَمْ	أَمْ	أَنْذَرْتَهُمْ
sie werden glauben	nicht	du warnst sie	nicht	oder	du hast sie gewarnt

Erläuterung:

أَنْذَرْتَهُمْ (ob du sie warnst). أَنْذَرَ ist von نَذَرَ abgeleitet. Man sagt نَذَرَ الشَّيْءَ, d.h. er wusste um die Gefahr, die von der Sache ausging, und war auf der Hut vor ihr. أَنْذَرَ ist die transitive Form von نَذَرَ; also bedeutet أَنْذَرَهُ, er warnte ihn vor einer kommenden Gefahr. نَذِيرٌ bedeutet, ein Warner.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٠﴾

Versiegelt hat Allah ihre Herzen und ihre Ohren, und über ihren Augen liegt eine Hülle, und ihnen wird schwere Strafe.

عَلَى	وَ	قُلُوبِهِمْ	عَلَى	اللَّهُ	خَتَمَ
auf, an, über	und	ihre Herzen	auf, an, über	Allah	Er hat ein Siegel gesetzt

Erläuterung:

خَتَمَ bedeutet, er setzte ein Siegel auf; oder er stempelte eine Sache, damit es nicht möglich ist, sie als gefälscht zu betrachten. خَاتَمٌ bedeutet, ein Siegel. Der Ausdruck خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قَلْبِهِ (wörtlich: Gott hat ein Siegel auf sein Herz gesetzt) bedeutet, dass Gott sein Herz so gemacht hat, damit es weder etwas verstehen noch etwas daraus hervorgehen kann, d.h. es kann sich anderen nicht verständlich machen.

قُلُوبٌ (Herzen) ist der Plural von قَلْبٌ, der von قَلَبَ (qalaba) abgeleitet ist. Man sagt قَلَبَ الشَّيْءَ, d.h. er hat das Ding umgedreht; oder er hat es auf den Kopf gestellt oder von innen nach außen gedreht, usw. قَلْبٌ bedeutet, das Herz oder das

Herzstück einer Sache. Das Wort **قلب** wird auch im Sinne von **عقل**, d.h. Vernunft, sowie für solche Eigenschaften wie Wissen, Mut und Geist verwendet. Es bezeichnet auch die Fähigkeit des Denkens und der Argumentation, d.h. den Verstand.

وَّ	غِشَاوَةٌ	أَبْصَارِهِمْ	عَلَى	وَّ	سَمْعِهِمْ
und	eine Hülle	ihren Augen	auf, an, über	und	ihre Ohren

Erläuterung:

السمع (die Ohren) wird von **سمع** abgeleitet, d.h. er hörte. **السمع** drei verschiedene Bedeutungen (1) das Ohr oder die Ohren; (2) der Sinn des Hörens; (3) der Klang, den man hört.

ابصار (Augen) ist der Plural von **بصر** (Auge). Man sagt **بَصَرَ** (basura) oder **بَصِيرَ** (basira), d.h. er sah, oder er nahm wahr, oder er wusste. **بصر** bedeutet: (1) das Auge; (2) der Sinn des Sehens; und (3) das Wissen.

عَظِيمٌ	عَذَابٌ
schwere	Strafe

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٩٠﴾

Unter den Leuten sind solche, die sagen: „Wir glauben an Allah und an den Jüngsten Tag“, und sind gar nicht Gläubige.

وَّ	مِنَ	النَّاسِ	مَنْ	يَقُولُ	آمَنَّا	بِاللَّهِ
und	von (unter)	die Leute	die, der, wer	sagt oder er sagt	Wir glauben	an Allah
وَّ	بِالْيَوْمِ	الْآخِرِ	وَّ	مَا	هُمْ	بِمُؤْمِنِينَ
und	an den Tag	Jüngsten	und	nicht	sie/die	Gläubige

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩١﴾

Sie möchten Allah betrügen und diejenigen, die gläubig sind; doch sie betrügen nur sich selbst; allein sie begreifen es nicht.

يُخَادِعُونَ	اللَّهِ	وَّ	الَّذِينَ	آمَنُوا	وَّ	مَا
sie möchten täuschen	Allah	und	diejenigen	die gläubig sind	und	nicht

Erläuterung:

يُخَادِعُونَ ("sie möchten täuschen") ist abgeleitet von **خادع** und **يخدعون** ("sie täuschen") ist abgeleitet von **خدع**. Man sagt **خدعه**, d.h. er täuschte ihn; er stellte

etwas zur Schau, was er nicht war; er versuchte, ihm auf eine ihm unbekannte Weise zu schaden. **خادعه** wird manchmal locker verwendet, um die gleiche Bedeutung wie **خدع** zu geben, aber tatsächlich ist es anders. **خادع** wird verwendet, wenn der Täuschende bei seinem Täuschungsversuch nicht erfolgreich ist, und **خدع** wird verwendet, wenn die Gruppe, die getäuscht werden soll, tatsächlich der Täuschung zum Opfer fällt.

يَخْدَعُونَ	إِلَّا	أَنْفُسَهُمْ	وَ	مَا	يَشْعُرُونَ
sie betrügen	nur, aber, doch, sondern	sich selbst	und	nicht	sie begreifen

Erläuterung:

يشعرون (sie nehmen wahr) wird von **شعر** abgeleitet. Man sagt **شعره**, dies bedeutet, er hat es wahrgenommen; er hat es erfahren; er hat es verstanden; er hat es gespürt. **شعور** ist die Fähigkeit der Einsicht, die nicht von den Sinnen abhängt, etwas, das aus dem Inneren kommt. In dem Vers wurde das Wort **يشعرون** verwendet, um zu verdeutlichen, dass die Krankheit der Heuchler zwar in ihren Herzen liegt, ihre Einsicht sie jedoch nicht gewarnt hat.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ ۖ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۖ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٣٦﴾

In ihren Herzen ist Krankheit und Allah hat ihre Krankheit vermehrt; und eine qualvolle Strafe wird ihnen, weil sie logen.

فِي	قُلُوبِهِمْ	مَرَضٌ	فَزَادَهُمُ	اللَّهُ	مَرَضًا
In	ihren Herzen	Krankheit	Er hat sie vermehrt	Allah	Krankheit

Erläuterung:

مرض (Krankheit) ist von **مرض** abgeleitet, d.h. er wurde krank; er verlor seine Gesundheit. So bedeutet **مرض** alles, wodurch ein Mensch seine Gesundheit (körperlich, moralisch oder geistig) verliert; Krankheit oder Heuchelei; Zweifel oder Finsternis oder Verlust; Versäumnis jeglicher Art.

وَ	لَهُمْ	عَذَابٌ	أَلِيمٌ	بِمَا	كَانُوا	يَكْذِبُونَ
und	für sie	Strafe	qualvolle	weil	sie waren	sie erzählen Lügen

Erläuterung:

يكذبون (sie lügen) ist abgeleitet von **كذب**, was bedeutet: er hat gelogen; er hat etwas Unwahres gesagt, obwohl er die Wahrheit kannte; er hat etwas falsch wiedergegeben, ob absichtlich oder unabsichtlich; es (das Herz oder das Auge) hat falsch gefühlt oder wahrgenommen.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿٣٧﴾

Und wenn ihnen gesagt wird: „Stiftet kein Unheil auf Erden“, antworten sie: „Wir sind nur Förderer des Friedens.“

و	إِذَا	قِيلَ	لَهُمْ	لَا	تُفْسِدُوا
und	wenn	wird gesagt	für sie, ihnen	nicht	ihr stiftet Unruhe

Erläuterung:

تُفْسِدُوا ("Unruhe stiften") leitet sich von افسد ab, das von فسد (fasuda) oder فسد (fasada) abgeleitet ist, d.h. er oder es wurde verdorben oder schlecht oder verunreinigt oder befleckt oder in einem veränderten Zustand oder in einem ungeordneten oder gestörten Zustand, usw.

فِي	الْأَرْضِ	قَالُوا	إِنَّمَا	نَحْنُ	مُصْلِحُونَ
in	Erde	sie sagten, antworten	nur	wir	Förderer des Friedens

Erläuterung:

الارض (die Erde) bedeutet: (1) die Erde oder der Globus; (2) ein Teil der Erde, d.h. ein Land oder ein Staat; (3) der Boden oder die Oberfläche der Erde; (4) der Boden; (5) alles, was sich auf dem Boden ausbreitet; (6) alles, was niedrig ist; (7) das Zittern oder Beben.

مصلحون (Förderer des Friedens) ist abgeleitet von اصلح, das wiederum von صلح abgeleitet ist, d.h. er oder es wurde gut oder richtig oder rechtschaffen oder in einem Zustand der Ordnung, etc.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾

Höret! Gewiss sind sie es, die Unheil stiften; allein sie begreifen es nicht.

أَلَا	إِنَّهُمْ	هُمْ	الْمُفْسِدُونَ	و	لَكِنْ	لَا	يَشْعُرُونَ
Vorsicht	Gewiss sie	sie	die, die Unruhe stiften	und	aber, sondern	nicht	sie begreifen

Erläuterung:

ولكن (und, aber) ist eine Kombination aus zwei Wörtern, و (und) und لكن (aber). Normalerweise hätte nur eines dieser Wörter ausgereicht, aber sie wurden zusammen verwendet, um die Bedeutung zu verstärken.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنْتُمْ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

Und wenn ihnen gesagt wird: „Glaubet, wie andere geglaubt haben“, so sprechen sie: „Sollen wir glauben, wie die Toren glaubten?“ Höret! Sie sind die Toren, allein sie wissen es nicht.

و	إِذَا	قِيلَ	لَهُمْ	آمِنُوا	كَمَا	آمَنَ
---	-------	-------	--------	---------	-------	-------

er glaubte	wie	glaubet	für sie, ihnen	wurde gesagt	wenn	und
السُّفَهَاءُ	أَمَّنْ	كَمَا	أَنْتُمْ	قَالُوا	النَّاسُ	
die Toren	er glaubte	wie	sollen wir etwa glauben	sie sagten	Menschen	
يَعْلَمُونَ	لَا	وَلَكِنْ	السُّفَهَاءُ	هُمْ	إِنَّهُمْ	آلَا
sie wissen	nicht	aber	die Toren	sie	Gewiss sie	Vorsicht, Achtung

Erläuterung:

سُفَهَاءُ (törichte Menschen), der Plural von **سَفِيه**, ist abgeleitet von **سَفِه**, d.h. er war oder wurde leichtfertig oder unwissend. Das Wort **سَفِيه** bedeutet: 1. einfältig oder leichtfertig oder töricht; 2. unwissend; 3. wankelmütig und unbeständig; 4. schwach an Intelligenz; 5. jemand, dessen Meinung keine Bedeutung hat; 6. jemand, der seinen Reichtum und sein Eigentum ohne Rücksicht vergeudet.

يَعْلَمُونَ (sie wissen) ist abgeleitet von **عَلِمَ** d.h. er wusste. **عِلْمُهُ** bedeutet: 1. er kannte es oder wurde damit vertraut; 2. er kannte es gründlich, um seinen Glauben darauf zu gründen.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ



Und wenn sie mit denen zusammentreffen, die glauben, sagen sie: „Wir glauben“; sind sie jedoch allein mit ihren Satanen, sagen sie: „Gewiss sind wir mit euch, wir treiben nur Spott.“

و	إِذَا	لَقُوا	الَّذِينَ	آمَنُوا	قَالُوا	آمَنَّا
und	wenn	sie begegnen	die	sie glaubten	sie sagten	wir glauben
و	إِذَا	خَلَوْا	إِلَىٰ	شَيَاطِينِهِمْ	قَالُوا	إِنَّا
und	wenn	sie sind allein	zu, bei, mit	ihren Satanen	sie sagten	Gewiss wir
مَعَكُمْ	إِنَّمَا	نَحْنُ	مُسْتَهْزَؤُونَ			
mit euch	nur, Gewiss	wir	die, die Spott treiben			

Erläuterung:

خلوا (sie sind allein) wird von خلا abgeleitet, d.h. er war allein. Man sagt خلا المكان, d.h. der Mann war allein an einem Ort. خلا الشيء bedeutet, das Haus wurde leer und unbewohnt. خلا اليه oder خلا به oder خلا معه bedeutet, er war mit ihm allein; er traf ihn unter vier Augen. خلا فلان bedeutet, er starb. شياطين ("Anführer") ist der Plural von شيطان ("Satan"), der entweder von (1) شطن oder (2) شاط abgeleitet ist. شطن عنه bedeutet, er war oder wurde entfernt oder entfernt von ihm oder es. شطن صاحبه bedeutet, er widersetzte sich seinem Genossen und brachte ihn von seinem Vorhaben oder Kurs ab. Abgeleitet von dieser Wurzel würde das Wort شيطان bedeuten, das Wesen, das nicht nur selbst weit von der Wahrheit entfernt ist, sondern auch andere von ihr abwendet.

Die andere Ableitung ist von شاط, was bedeutet, er verbrannte: er ging zugrunde. Abgeleitet von dieser Wurzel würde das Wort شيطان bedeuten, das Wesen, das vor Hass und Zorn brennt und verloren ist. Im allgemeinen Sprachgebrauch bedeutet das Wort شيطان: (1) der böse oder böse Geist, d.h. Satan; (2) jeder, der die richtigen Grenzen stark überschreitet und übermäßig stolz und rebellisch ist; (3) Schlange (4) jede tadelnswerte Kraft oder Fähigkeit oder Neigung wie Zorn usw. ; (5) jeder schmerzhaft Zustand wie übermäßiger Durst usw.. Im weiteren Sinne wird das Wort auch für alles verwendet, was schädlich und verletzend ist und Leiden verursachen kann.

استهزأ ("verhöhn") ist abgeleitet von هزأ, das wiederum von هزأ abgeleitet ist, beide haben die gleiche Bedeutung. هزأ به und هزأ به bedeuten, dass er ihn auslachte, verspottete, verhöhnnte oder verlachte; er machte sich über ihn lustig.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

Allah wird sie Spott lehren und wird sie in ihren Freveln verharren lassen, dass sie verblendet irregehen.

هُمُ	يَمُدُّ	وَ	هَمْ	بِ	يَسْتَهْزِئُ	اللَّهُ
sie	Er wird fortfahren lassen	und	sie	mit	Er wird Spott lehren	Allah

Erläuterung:

يُمدهم (Er wird sie fortfahren lassen) ist von مد abgeleitet. Sie sagen مده, was bedeutet, dass er ihn in einem Kurs fortfahren ließ, oder er

gewährte ihm einen Aufschub oder eine Frist. Wörtlich bedeutet **مد**, er breitete sich aus, oder er streckte sich aus, oder er ließ eine Sache sich ausdehnen.

يَعْمَهُونَ	طُغْيَانِهِمْ	فِي
sie wandern blindlings	ihre Übertretung	in

Erläuterung:

طُغْيَان (Übertretung) ist abgeleitet von **طغى**, was bedeutet, dass er die richtigen Grenzen überschritten hat. **طغى فلان** bedeutet, er war maßlos in Sünde und Übertretung. **طغى الماء** bedeutet, das Wasser befand sich in der Flut.

يعمّهون (blind umherwandern) ist abgeleitet von **عمه**, was bedeutet, er war oder wurde verwirrt oder ratlos und konnte seinen Weg nicht sehen und ging in Verwirrung hin und her. **عمه** ist wie **عمى**; aber während **عمى** in seiner Bedeutung weiter gefasst ist und sowohl für körperliche als auch für geistige Blindheit verwendet wird, beschränkt sich **عمه** nur auf geistige Blindheit. **عمه** bedeutet auch, dass er (der Ort) alle Markierungen oder Zeichen verloren hat, die zur Identifizierung oder zum Finden eines Weges durch ihn hilfreich sind.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ ۖ فَتَرَبَّحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٥٤﴾

Sie sind es, die Irregehen eingetauscht haben gegen Führung; doch brachte ihr Handel keinen Gewinn, noch sind sie rechtgeleitet.

أُولَٰئِكَ	الَّذِينَ	اشْتَرَوْا	الضَّلَالََةَ	بِ	الْهُدَىٰ	فَ	مَا
sie sind es	die	die eingetauscht haben	Irregehen	mit	Führung	doch	nicht

Erläuterung:

اشترى (im Tausch genommen haben) ist von **اشتري** abgeleitet, das wiederum von **شربى** abgeleitet ist, wobei beide die gleiche Bedeutung haben, d.h. er kaufte eine Sache oder wurde durch Kauf Eigentümer einer Sache. Das Wort hat manchmal auch die Bedeutung von **باع**, d. h. er verkaufte eine Sache. Das Wort **اشتري** wird auch für eine Person verwendet, die eine Sache aufgibt und eine andere an sich nimmt.

رَبِحَتْ	تِجَارَتُهُمْ	وَ	مَا	كَانُوا	مُهْتَدِينَ
sie brachte Gewinn	Ihr Handel	und	nicht	sie waren	rechtgeleitet

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا

يُبْصِرُونَ ﴿٨٨﴾

Sie sind jenem Manne vergleichbar, der ein Feuer anzündete; und als es alles um ihn erhellte, nahm Allah ihr Licht hinweg und ließ sie in Finsternissen; sie sehen nicht.

مَثَلُهُمْ	كَمَثَلِ	الَّذِي	اسْتَوْقَدَ	نَارًا	فَلَمَّا
ihr Beispiel	wie das Beispiel	der	er entzündete	ein Feuer	und als

Erläuterung:

مثل (Fall) hat eine Reihe von Bedeutungen: (1) Ebenbild oder Gleichnis; (2) Zustand oder Bedingung; (3) Grund oder Argument; (4) Sprichwort, usw..

أَضَاءَتْ	مَا	حَوْلَهُ	ذَهَبَ	اللَّهُ	بِنُورِهِمْ
es erhellte	das	alles um ihn	Er ging	Allah	mit ihr Licht

Erläuterung:

اضاء (es leuchtete auf) ist abgeleitet von ضاء, d.h. es oder er wurde hell oder leuchtete auf. اضاء wird sowohl transitiv als auch intransitiv verwendet. Im Transitiv bedeutet es, dass es (die Umgebung usw.) erhellt oder erleuchtet wurde, und im Intransitiv bedeutet es, dass es hell wurde oder erleuchtet wurde. الضياء oder الضوء bedeutet, Licht. In dem Vers, der hier erläutert wird, wurde das Wort transitiv verwendet.

و	تَرَكَهُمْ	فِي	ظُلُمَاتٍ	لَّا	يُبْصِرُونَ
und	Er ließ sie	in	Finsternissen	nicht	sie sehen

Erläuterung:

ظلمات ("Finsternisse"), der Plural von ظلمة, d.h. Finsternis oder das Fehlen von Licht, wird von ظلم abgeleitet, d.h. es wurde dunkel. Das Wort ظلمة wird auch im übertragenen Sinne verwendet, um ضلالة d.h. Irrtum oder Unwissenheit zu bezeichnen, so wie das Wort نور d.h. Licht manchmal verwendet wird, um هداية d.h. Rechtleitung zu bezeichnen. ظلمة bedeutet auch Bedrängnis, Mühsal und Gefahr. In dem Vers wurde das Wort ظلمات im Plural verwendet, um zu verdeutlichen, dass die Stelle oder der Ort, von dem die Rede ist, nicht nur ohne Licht, sondern auch voller verschiedener Gefahren ist. Im Qur'an wird das

Wort immer im Plural verwendet und bezeichnet verschiedene Arten von Finsternis, physische, moralische oder geistige. Im moralischen und spirituellen Sinne bedeutet die Pluralform auch, dass Sünden und böse Taten nicht für sich allein stehen, sondern wachsen und sich vermehren, wobei ein Stolperstein zum nächsten führt.

صُمُّكُمْ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٩﴾

Taub, stumm, blind: also werden sie nicht zurückkehren.

صُمُّكُمْ	بُكُمْ	عُمَىٰ	فَهُمْ	لَا	يَرْجِعُونَ
taub	stumm	blind	also sie	nicht	sie zurückkehren

Erläuterung:

صم (Gehörlose), der Plural von اصم (ein tauber Mann), ist von صم abgeleitet. Man sagt صم القارورة, d.h. er steckte einen Stöpsel in den Mund der Flasche. صم bedeutet, sein Ohr wurde verschlossen, oder er wurde taub, oder er hatte eine Schwerhörigkeit. اصم bedeutet, jemand, der ein verstopftes Ohr und Schwerhörigkeit leidet. رجل اصم bedeutet auch, ein Mann, den man nicht zu überzeugen hofft und der sich nicht von dem Objekt seiner Begierde abbringen lässt. Das Wort bezeichnet auch jemanden, der in seinem bösen Tun verharret.

بكم (stumme Personen), der Plural von ابكم (ein stummer Mann), ist abgeleitet von بكم (bakima), d.h. er wurde stumm. بكم (bakuma) bedeutet, er hat absichtlich geschwiegen. ابكم bedeutet, jemand, der entweder von Natur aus stumm ist oder aus Unfähigkeit, sich auszudrücken; oder jemand, der nicht in der Lage ist, Worte zu finden, obwohl er die Fähigkeit zur Sprache besitzt.

عمى (Blinde) ist der Plural von اعمى (ein Blinder) und leitet sich von عمى ab, d.h. er wurde völlig blind. اعمى bedeutet, dass jemand physisch auf beiden Augen blind ist; oder jemand, der in Bezug auf das geistige Sehen blind ist.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ وَّرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ

الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

Oder: wie schwerer Wolkenregen, worin Finsternisse und Donner und Blitz sind; sie stecken ihre Finger in die Ohren, in Todesfurcht vor den Donnerschlägen, während Allah die Ungläubigen umringt.

أَوْ	كَصِيبٍ	مِّنْ	السَّمَاءِ	فِيهِ	ظُلُمْتُ
oder	wie schwerer Regen	von	Wolken, Himmel	worin	Finsternisse

Erläuterung:

او (oder) ist eine Konjunktion, die mehrere Bedeutungen hat. Hier wird sie im Sinne von "oder" verwendet. Sie bedeutet jedoch nicht, dass ein Zweifel besteht, sondern zeigt lediglich an, dass eine zweite Möglichkeit zur Verfügung steht.

صيب (Starkregen) ist abgeleitet von صاب, was so viel bedeutet wie "es kam herunter", "es kam herab" oder "es ergoss sich". Das Wort صيب bedeutet, Wolken, die schweren Regen herabgießen, oder schwerer Regen selbst (Lane).

السماء (die Wolken) ist abgeleitet von سما, d.h. er oder sie wurde hoch oder überragend. Somit bedeutet السماء alles, was hoch über deinem Kopf hängt und dich mit seinem Schatten bedeckt; der Himmel; jeder Schirm, Decke oder Dach; eine Wolke (Aqrah).

وَأَصَابَهُمْ	يَجْعَلُونَ	بَرْقٍ	وَأَ	رَعْدٍ	وَأَ
ihre Finger	sie stecken	Blitz	und	Donner	und

Erläuterung:

رعد (Gewitter). رعد السحاب bedeutet, die Wolke donnerte. رعد لي فلان bedeutet, er drohte mir. رعد bedeutet also, Donner der Wolken; oder Donner des Krieges, usw. Im vorliegenden Vers wird es im übertragenen Sinne verwendet und bedeutet: gewichtige Befehle oder Prophezeiungen über kommende Katastrophen oder Befehle über den Krieg usw.

برق (Blitz) ist von برق abgeleitet, d.h. er leuchtete oder strahlte. برق السماء bedeutet, der Himmel leuchtete mit Blitzen. برق الشيء bedeutet, das Ding leuchtete mit Licht. البرق bedeutet also, Blitz oder Schimmern in den Wolken (Aqrah). In diesem Vers wird es im übertragenen Sinne verwendet und bedeutet: Siege in Kriegen oder Kriegsbeute oder klare Zeichen der Wahrheit usw.

الْمَوْتِ	حَذَرَ	الصَّوَاعِقِ	مِنْ	أَذَانِهِمْ	فِي
Tod	furcht	Donnerschlägen	von	ihre Ohren	in

Erläuterung:

الصواعق (Donnerschläge) ist der Plural von **الصاعقة** (ein Donnerschlag), der von **صعق** (sa'iqā) oder **صعق** (sa'aqa) abgeleitet ist. Sie sagen **صعقت السماء القوم**, d.h. der Himmel hat die Menschen mit Blitzen getroffen. **صعق الرعد** bedeutet, der Donner wurde lauter. **صعق الرجل** bedeutet, der Mann fiel in Ohnmacht; er starb; er verlor die Fähigkeit zu denken aufgrund eines großen und plötzlichen Lärms, der ein Unglück begleitete. **الصاعقة** bedeutet: (1) Blitz, der aus den donnernden Wolken herabkommt und verbrennt, was er trifft; (2) jedes zerstörerische Unglück oder jede Strafe; (3) Tod und Zerstörung; (4) Lärm oder Mitteilung, die eine göttliche Strafe wie ein Erdbeben usw. begleitet; (5) Ohnmacht und Bewusstlosigkeit.

الموت (Tod) ist von **مات**, d.h. er starb (in verschiedenen Bedeutungen); er wurde wie tot; er schlief. **موت** ist das Gegenteil von **حياة** (Leben) und bedeutet Tod oder Leblosigkeit. Wie das Leben hat auch der Tod mehrere Arten: (1) Stillstand der Wachstumskraft (50:12). (2) Entzug von Wahrnehmung oder Bewusstsein (19:24). (3) Entzug der Fähigkeit des Intellekts und des Verstandes (6:123). (4) Sozusagen tot sein vor Kummer, Leid oder Angst (14:18). (5) Geistiger Tod (3:170). (6) Der Schlaf, den die Araber eine leichte Art des Todes nennen. (7) Stille oder Bewegungslosigkeit. (8) Verarmung. (9) Erschöpft werden. (10) Niederträchtig, elend, verächtlich und verwerflich werden. (11) Verlust des Anbaus oder der Einwohner.

الْكَافِرِينَ	بِ	مُحِيطٌ	اللَّهُ	وَ
die ungläubigen	mit	umfassender	Allah	und

يَكَاذِبُونَ يُخَفُّونَ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ

بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٦﴾

Der Blitz nimmt ihnen fast das Augenlicht; wann immer er auf sie leuchtet, wandeln sie darin, und wenn es über ihnen dunkel wird, stehen sie still. Und wäre es Allahs Wille, Er hätte ihr Gehör und ihr Augenlicht fortgenommen. Allah hat die Macht, alles zu tun, was Er will.

يَكَادُ	الْبَرْقُ	يَخْطِفُ	أَبْصَارَهُمْ	كُلَّمَا	أَضَاءَ
könnte fast	der Blitz	Er nimmt weg	ihr Augenlicht	wann immer	es leuchtet

Erläuterung:

يَخْطِفُ ("wegnehmen") ist abgeleitet von خطف, was bedeutet, dass er eine Sache schnell ergriffen hat; er hat sie weggenommen خطف البرق bedeutet, der Blitz hat das Augenlicht weggenommen (Aqrab).

لَهُمْ	مَشَوْا	فِيهِ	وَ	إِذَا	أَظْلَمَ
auf sie	sie wandeln	darin, dabei	und	wenn	es wird dunkel
عَلَيْهِمْ	قَامُوا	وَ	نَوْ	شَاءَ	اللَّهُ
über ihnen	sie stehen still	und	wenn	Er wollte	Allah
لَذَهَبَ	بِ	سَمِعِهِمْ	وَ	أَبْصَارِهِمْ	إِنَّ
wahrlich er ging	mit	ihr Gehör	und	ihr Augenlicht	wahrlich
اللَّهُ	عَلَى	كُلِّ	شَيْءٍ	قَدِيرٌ	
Allah	Über	alle	Dinge	Allmächtig	

Erläuterung:

شَيْءٍ ("Ding" oder "was man will") ist der Infinitiv von شاء, d.h. "er wollte" oder "er beabsichtigte". Das Wort شَيْءٍ wird normalerweise mit "ein Ding" oder "etwas" übersetzt; da aber im Arabischen der Infinitiv manchmal verwendet wird, um die Bedeutung eines passiven Partizips zu geben, kann das Wort auch mit "das, was gewollt oder beabsichtigt ist" oder "etwas, das man will oder beabsichtigt" übersetzt werden.

قَدِيرٌ ("verfügt über die Macht") wird von قدر abgeleitet. Man sagt قدر عليه d.h. er hatte die Macht, es zu tun; oder er besaß Macht über ihn oder es. قَادِرٌ bedeutet, mächtig, Macht besitzend über, oder Macht

besitzend zu tun. **قدير** ist die Intensivform von **قادر** und bedeutet, allmächtig, am mächtigsten, alle Macht habend oder besitzend.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

O ihr Menschen, dienet eurem Herrn, der euch erschuf und die, die vor euch waren, auf dass ihr gottesfürchtig sein möget.

يَا أَيُّهَا	النَّاسُ	اعْبُدُوا	رَبَّكُمُ	الَّذِي	خَلَقَكُمْ
O ihr	Menschen	dienet	eurem Herrn	der	euch erschuf
وَالَّذِينَ	مِنْ	قَبْلِكُمْ	لَعَلَّكُمْ	تَتَّقُونَ	
und	von	vor euch	auf dass ihr	ihr gottesfürchtig seid	

Erläuterung:

لعل ("so dass") wird im Allgemeinen verwendet, um eine Erwartung oder einen Zweifel in Verbindung mit einer Erwartung zu bezeichnen.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً ۖ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا

لَكُمْ ۚ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

Der die Erde gemacht hat zu einem Bett für euch und den Himmel zu einem Dach und Wasser hat niederregnen lassen von den Wolken und damit Früchte für euren Unterhalt hervorgebracht hat. Stellt Allah daher keine Götter zur Seite, denn ihr wisst es doch.

الَّذِي	جَعَلَ	لَكُمْ	الْأَرْضَ	فِرَاشًا	وَالَّذِينَ
Der	Er gemacht hat	für euch	die Erde	einem Bett	und

Erläuterung:

فراش (ein Bett) wird von فرش abgeleitet. Man sagt فرش الشيء, d.h. er breitete die Sache aus; er erweiterte sie. فراش bedeutet, eine Sache, die auf dem Boden ausgebreitet ist: eine Sache, die ausgebreitet ist, damit man darauf sitzt oder liegt: ein Bett, auf dem man schläft; eine weite oder geräumige Ebene oder ein Stück Land.

السَّمَاءِ	بِنَاءً	وَالَّذِينَ	أَنْزَلَ	مِنْ	السَّمَاءِ
den Himmel	einem Dach	und	Er brachte herunter	von	den Wolken

Erläuterung:

بناء (ein Dach) ist abgeleitet von بنى, was bedeutet, er baute; er konstruierte. بناء bedeutet also, ein Gebäude; ein Bauwerk; eine Sache, die gebaut oder aufgebaut ist; auch das Dach oder die Decke eines Hauses oder einer Kammer oder dergleichen.

رِزْقًا	الثَّغَرِ	مِنْ	بِهِ	فَأَخْرَجَ	مَاءً
Unterhalt	Früchte	von	damit	dann brachte Er hervor	Wasser

Erläuterung:

الثمرات (Früchte) ist der Plural von ثمرة und bedeutet, eine Frucht. Das Wort leitet sich von dem Verb ثمر ab, das bedeutet, die Frucht wurde reif. اثمر bedeutet, dass der Baum usw. Früchte trägt. Das Wort ثمرة wird auch im übertragenen Sinne verwendet und bedeutet: Sohn oder Nachkomme; oder Gewinn einer Sache.

وَأَنَّكُمْ	فَلَا	تَجْعَلُونَا	لِلَّهِ	أَنْدَادًا	وَأَنَّكُمْ
und	Teilhabern, Götter	für Allah	ihr stellt	daher nicht	für euch

Erläuterung:

انداد ("Gleiche") ist der Plural von ند, was so viel bedeutet wie "Gleiche einer Person oder Sache" oder "Gleiche einer Sache durch Beteiligung an der Substanz". Es ist ein speziellerer Begriff als مثل, der Gleiches durch Beteiligung an etwas bedeutet. Das Wort ند bedeutet auch: ein Ding, das den Platz eines anderen Dinges einnimmt oder ein Gleiches, das einem anderen Ding widerspricht oder entgegengesetzt ist; ein Ding, das als Gegenstand der Anbetung anstelle des wahren Gottes genommen wird. ند ist von شريك zu unterscheiden; denn während ند das Gleiche eines Dings ist, das ihm widerspricht oder entgegengesetzt ist, ist شريك einfach ein Teilnehmer, der die Attribute oder das Werk eines Dings teilt.

تَعْلَمُونَ	أَنْتُمْ
ihr wisst	ihr

وَأَنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِمَّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

Und wenn ihr im Zweifel seid über das, was Wir hinabgesandt haben zu Unserem Diener, dann bringt eine Sure hervor wie diesen (Qur'an) und ruft eure Helfer auf außer Allah, wenn ihr wahrhaftig seid.

وَمِمَّا	رَيْبٍ	فِي	كُنْتُمْ	إِنْ	وَأَنَّكُمْ
über das	Zweifel	in	Ihr seid	wenn	und

مِّنْ	بِسُورَةٍ	فَأْتُوا	عَبْدِنَا	عَلَى	نَزَّلْنَا
von	mit einer Sure	dann kommt	Unserem Diener	zu	Wir hinabgesandt haben
دُونِ	مِّنْ	شُهَدَاءَكُمْ	ادْعُوا	وَ	مِثْلِهِ
außer	von	eure Helfer	ruft	und	wie es

Erläuterung:

شهداء (Helfer) ist der Plural von شهيد, der sich von شهد ableitet, d.h. er war anwesend; oder er gab Zeugnis, usw. So bedeutet شهيد, einer, der anwesend ist; einer, der sieht oder bezeugt; einer, der Zeugnis ablegt oder beweist; einer, der viel Wissen besitzt; einer, vor dessen Wissen nichts verborgen ist; auch ein Helfer.

صَادِقِينَ	كُنْتُمْ	إِنْ	اللَّهِ
Wahrhaftig	Ihr seid	wenn	Allah

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٥﴾

Doch wenn ihr es nicht tut – und nie werdet ihr es vermögen –, dann hütet euch vor dem Feuer, dessen Nahrung Menschen und Steine sind, bereitet für die Ungläubigen.

تَفْعَلُوا	لَنْ	وَ	تَفْعَلُوا	لَمْ	فَإِنْ
ihr sollt tun	nie	und	ihr tut	nicht	Doch wenn
وَ	النَّاسُ	وَقُودُهَا	الَّتِي	النَّارَ	فَاتَّقُوا
und	die Menschen	dessen Brennstoff	das	dem Feuer	dann hütet euch vor
لِلْكَافِرِينَ	أُعِدَّتْ	الْحِجَارَةُ			
für die Ungläubigen	die vorbereitet wurde	die Steine			

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رَزَقُوا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا ۖ وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَهُمْ فِيهَا

خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

Und bringe frohe Botschaft denen, die glauben und gute Werke tun, dass Gärten für sie sind, durch die Ströme fließen. Wann immer ihnen von den Früchten daraus gegeben wird, werden sie sprechen: „Das ist, was uns zuvor gegeben wurde“, und (Gaben) gleicher Art sollen ihnen gebracht werden. Und sie werden darin Gefährten und Gefährtinnen haben von vollkommener Reinheit, und darin werden sie weilen.

وَعَمِلُوا	و	أَمَنُوا	الَّذِينَ	بَشِّرْ	و
sie taten	und	sie glaubten	jene, die, jenen	bringe frohe Botschaft	Und
مِنْ	تَجْرِي	جَنَّاتٍ	لَهُمْ	أَنَّ	الصَّالِحَاتِ
unter	fließen	Gärten	für sie	dass	die guten Werke
مِنْ	مِنْهَا	رُزِقُوا	كُلَّمَا	الْأَنْهَارُ	تَحْتِهَا
von	daraus	sie erhielten	wann immer	die Ströme	unter ihr
رُزِقْنَا	الَّذِي	هَذَا	قَالُوا	رِزْقًا	فَرَّةً
erhielten wir	was	Das, diese	sie sagten	ein Anteil	Früchte
مُتَشَابِهًا	بِهِ	أَتُوا	و	قَبْلُ	مِنْ
ähnlich	davon	werden zu ihnen gebracht	und	bevor	vor
و	مُطَهَّرَةً	أَزْوَاجٌ	فِيهَا	لَهُمْ	و
und	vollkommen rein	Gefährten	darin	für sie	und
خَالِدُونَ		فِيهَا		هُمْ	
sie werden verweilen		darin		sie	

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ۚ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۚ يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا ۖ وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

Allah scheut sich nicht, über ein Ding zu sprechen, das klein ist wie eine Mücke oder gar noch kleiner. Die da glauben, wissen, dass es die Wahrheit von ihrem Herrn ist, die weil die Ungläubigen sprechen: „Was meint Allah mit solcher Rede?“ Damit erklärt Er viele zu Irrenden und vielen weist Er damit den Weg; aber nur die Ungehorsamen erklärt Er damit zu Irrenden,

يَسْتَحْيِي	لَا	اللَّهُ	إِنَّ
Er zögert oder Er scheut sich	nicht	Allah	Wahrlich
مَا	مَثَلًا	يَضْرِبُ	أَنْ
das, was	ein Gleichnis	Er beschreibt	so dass
فَوْقَ	مَا	فَ	بَعُوضَةً
über	das, was	so, damit, also	eine Mücke
الَّذِينَ	أَمَّا	فَ	هَا
diejenigen, die	in Bezug auf, so wie,	So, damit, also	Es, das, sie
أَنْ	يَعْلَمُونَ	فَ	آمَنُوا
dass, so dass	sie wissen	so, damit, also	die glaubten
رَبِّ	مِنْ	الْحَقُّ	هُ
Der Herr	von	die Wahrheit	es
الَّذِينَ	أَمَّا	وَ	هُمْ
diejenigen, die	in Bezug auf, so wie,	und	ihr
كَثِيرًا	بِ	بِ	كَفَرُوا
Zahlreiche , sehr viel	es	mit	sie leugneten, sie glaubten nicht
بِ	بِ	يَهْدِي	وَ

es	mit	Er führt, Er rechtleitet	und
يُضِلُّ	مَا	وَ	كَثِيرًا
Er urteilt, im Irrtum zu sein, Er erklärt zu Irrenden	nicht	und	Zahlreiche , sehr viel
الْفَاسِقِينَ	إِلَّا	عَ	بِ
die Ungehorsamen,	außer	es	mit

Erläuterung:

صَرَبَ مَثَلًا Daraba-Mathala bedeutet, er gab eine Illustration oder eine Beschreibung; er machte eine Aussage; er legte ein Gleichnis dar.

فَوْقَ Fauq bedeutet „über“ und „darüber“ und wird sowohl mit der Bedeutung „größer“ als auch „kleiner“ verwendet und wird in dem Sinne verwendet, der dem Kontext entspricht.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٨﴾

die den Bund Allahs brechen, nach seiner Errichtung, und zerschneiden, was Allah zu verbinden gebot, und Unfrieden auf Erden stiften; diese sind die Verlierenden.

اللَّهُ	عَهْدَ	يَنْقُضُونَ	الَّذِينَ
Allah	den Bund	sie brechen	diejenigen, die
عَ	مِيثَاقِ	بَعْدِ	مِنْ
es, sie	der Bund	nach	von
أَمَرَ	مَا	يَقْطَعُونَ	وَ
Er gebot	was	sie zerschneiden, sie schnitten entzwei	und
أَنْ	عَ	بِ	اللَّهُ
so dass	es	mit	Allah
فِي	يُفْسِدُونَ	وَ	يُوصَلَ

In, auf	sie stiften Unruhe	und	zu verbinden
الْخٰسِرُونَ	هُمْ	أُولَٰئِكَ	الْأَرْضِ
die Verlierer	sie	sie sind jene	die Erde

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

Wie könnt ihr Allah verleugnen? Ihr waret doch ohne Leben und Er gab euch Leben, und dann wird Er euch sterben lassen, dann euch dem Leben wiedergeben, und ihr kehrt dann zu Ihm zurück.

و	اللّٰهُ	تَكْفُرُونَ + بِ	كَيْفَ
und	Allah	Ihr verleugnen	wie
أَحْيَاكُمْ	فَ	أَمْوَاتًا	كُنْتُمْ
Er gab euch Leben	So, also	Tote	Ihr seid
يُحْيِيكُمْ	ثُمَّ	يُمِيتُكُمْ	ثُمَّ
Er wird euch zum Leben erwecken	dann	Er wird euch sterben lassen	dann
	تُرْجَعُونَ	إِلَيْهِ	ثُمَّ
	Ihr werdet zurück gebracht werden, zurückzukehren	zu Ihm	dann

Erläuterung:

أَمْوَاتٍ Amwat ist der Plural von Mayyit, was „tot“ oder „ohne Leben“ bedeutet.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

Er ist es, der alles für euch erschuf, was auf Erden ist; dann wandte Er Sich dem Himmel zu; Er vollendete deren sieben Himmel und Er weiß alle Dinge wohl.

لَكُمْ	خَلَقَ	الَّذِي	هُوَ
für euch	Er erschuf	der	Er ist es
جَمِيعًا	الْأَرْضِ	فِي	مَّا

alles	die Erde	in, auf	was
السَّمَاءِ	إِلَى	اسْتَوَى	ثُمَّ
der Himmel	zu	Er wandte sich	dann
سَبْعَ	هُنَّ	سَوَّى	فَ
sieben	sie	Er vollendete	Und, dann
بِ	هُوَ	وَ	سَمَوَاتٍ
mit	Er	und	Himmel
	عَلِيمٌ	شَيْءٍ	كُلِّ
	Der Wissende	Dinge	Alle

Erläuterung:

استوى Istawa bedeutet, er wurde fest oder fest verankert. Istawa ilash-shai' bedeutet, er wandte sich einer Sache zu oder richtete seine Aufmerksamkeit darauf.

Sawwa-hu bedeutet, er machte es einheitlich oder sogar kongruent oder konsistent in seinen verschiedenen Teilen; er gestaltete es in geeigneter Weise; er passte es an die Erfordernisse oder Anforderungen seines Falles an; er vollendete es; oder er brachte es in einen richtigen oder guten Zustand.